Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy otworzyła i zobaczyła go – dziecko – oto był to chłopiec, który płakał. I zlitowała się nad nim. Powiedziała: To jedno z dzieci hebrajskich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy go otworzyła, zobaczyła — dziecko! Chłopczyk! Płakał. Zdjęła ją litość. To jedno z dzieci hebrajskich — powiedziała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy *go* otworzyła, zobaczyła dziecko, a chłopiec płakał. Ulitowała się nad nim i powiedziała: To jedno z hebrajskich dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A otworzywszy ujrzała dziecię, a ono chłopiątko płakało; a użaliwszy się go, rzekła: Z dziatek Hebrejskich jest ten. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | otworzywszy, a widząc w niej dzieciątko płaczące, zmiłowawszy się nad nim, rzekła: Z dziatek to Hebrejskich jest ten. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A otworzywszy ją, zobaczyła dziecko: był to płaczący chłopczyk. Ulitowała się nad nim, mówiąc: Jest on spośród dzieci Hebrajczyków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy go otworzyła, zobaczyła dziecko, a był to chłopiec, który płakał. I ulitowała się nad nim, mówiąc: Jest to jedno z dzieci hebrajskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy go otworzyła, zobaczyła dziecko – był to płaczący chłopiec. Zlitowała się nad nim i powiedziała: To jest dziecko hebrajskie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uchyliła wieko i zobaczyła chłopczyka. Wzruszyła się, bo był zapłakany, i rzekła: „Pewnie jest to hebrajskie dziecko”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy otworzyła, zobaczyła (to dziecko) płaczącego chłopca. Zlitowała się więc nad nim, mówiąc:- To jedno z dzieci hebrajskich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Córka faraona] otworzyła i zobaczyła dziecko. Chłopiec płakał. Ulitowała się nad nim i powiedziała: On jest z dzieci Hebrajczyków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А відкривши, бачить дитину, що плаче в кошику, і пощадила його дочка Фараона і сказала: Воно з дітей єврейських. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I otworzyła, i zobaczyła dziecko, a był to płaczący chłopiec. Więc się nad nim ulitowała, lecz powiedziała: On jest z ebrejskich dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy ją otworzyła, zobaczyła dziecko, a oto chłopiec płakał. Wtedy wezbrało w niej współczucie dla niego, chociaż powiedziała: ”To jedno z dzieci Hebrajczyków”. |